

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского
национального университета,
профессор Хушвахтзода К. Х.



« 8 » _____ 2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации Таджикского национального университета на диссертацию Наврузи Джумъамуроди Абдула на тему «Влияние европейской литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа (1920–1950 гг.)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (персидская литература)

Диссертационная работа Наврузи Джумъамуроде Абдулы была обсуждена и одобрена на заседании кафедры зарубежной литературы Федерального государственного бюджетного общеобразовательного учреждения высшего образования (ФГБОУ ВО) «Литературный институт имени А. М. Горького» и кафедры иранской филологии Таджикского национального университета.

Диссертация посвящена сравнительному анализу влияния западной литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа. Следует отметить, что относительно данной темы в иранском литературоведении написано много статей, но отдельное обобщающее монографическое исследование отсутствует. С этой позиции можно считать, что работа является актуальной для изучения малоизвестных аспектов данной проблемы.

Общеизвестно, что сравнительное литературоведение является одной из ветвей литературной критики и занимается изучением произведений, элементов литературных жанров, литературных стилей и по праву считается дополнением истории литературы. В этом отношении литература народов, которые на протяжении истории имели между собой близкие отношения, отличается множеством особенностей и экономической общностью. С этой позиции современная литература ставит перед исследователями для сравнительного изучения соответствующие вопросы, примером которых является «Влияние европейской литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа (1920–1950 гг.)».

Актуальность диссертационного исследования определяется рассмотрением источников и принципов, применяя которые Нима совершил поэтическую революцию, поскольку эти источники до настоящего времени не были должным образом изучены. Осмысление ведущей роли Нима Юшиджа в процессе сближения иранской и европейской литератур в 20–50 гг. XX века, его освоение традиции и новаторства европейской литературы и его деятельность в развитии и обновлении иранской поэзии также обуславливают актуальность темы исследования и в высшей степени значимы для уяснения особенностей развития не только иранской литературы, но и других литератур Средней Азии того периода. В нашем литературном сообществе Нима Юшидж известен как поэт-новатор и признан отцом нового персидского стиха. Однако до сих пор отсутствует детальное исследование о влиянии европейской литературы на его творчество.

В этой связи, с научной точки зрения, представляется достаточно важным изучение взаимодействия и взаимовлияния восточной и европейской культур и литератур. Кроме того, в данной работе проведено всестороннее исследование теоретических трудов самого Нима Юшиджа.

Основная цель диссертанта заключалась в исследовании влияния западноевропейской литературы на творчество Нима Юшиджа, начиная с раннего периода его творчества.

Для достижения данной цели диссертантом решены следующие задачи: характеристика контекста, в котором проходило знакомство иранцев с европейской литературой; определение и анализ европейских литературных школ, которые вошли в иранскую литературу в первой половине XX века; выделение этапов знакомства Нима Юшиджа с европейской литературой; изучение, рассмотрение и анализ влияния французской литературы – школ романтизма и символизма – на произведения Нима Юшиджа; исследование влияния английской, немецкой и русской литератур на литературные и научно-критические произведения Нима Юшиджа; определение «школы Нима» и ее роли в дальнейшем развитии современной иранской поэзии.

Новизна работы заключается в том, что впервые в рамках отдельной диссертации изучается влияние европейской литературы на творчество основоположника «новой поэзии» Ирана Нима Юшиджа в России и в мировой иранистике на материале ранее не переводившихся на русский язык персидских текстов. Диссертантом выделены основные этапы знакомства Нима Юшиджа с западной литературой, особенно с французской поэзией. Проведен анализ выбранных поэтических работ поэта в сравнении с поэмами и стихотворениями европейских поэтов, которые отмечены иранскими и западными литературоведами, считавшими появление данных стихов Нима результатом влияния европейской литературы. В работе дана подробная характеристика литературным школам, влияние которых заметно в творчестве поэта.

Структура диссертации логична, она построена в хронологическом порядке.

Во **Введении** обоснованы актуальность темы диссертационного исследования, его научная новизна и практическая значимость, степень

разработанности проблемы, определена теоретико-методологическая основа исследования, сформулированы цель, задачи и положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«Генезис и основные этапы развития новой поэзии в Иране»** охватывает большую часть информации из многих источников и предназначена для иллюстрации общей тенденции влияния европейской литературы на современную иранскую поэзию. В этой главе исследуются истоки новой иранской поэзии – политические, экономические и культурные связи Ирана с Европой во второй половине XIX и первой половине XX века, которые, начиная с эпохи Каджаров, способствовали тому, чтобы иранцы ближе познакомились с европейской жизнью, что способствовало миграции иранской интеллигенции в Европу. Диссертант рассматривает влияние французской, английской, немецкой, русской, испанской и итальянской литератур на новую иранскую поэзию. Отмечается, что такие поэты как Ирадж Мирза, Абулькасим Лахути, Таки Рафат, Рашид Йасами Мирзада Ешки и другие, осознавая требования времени, пытались совершить «литературную революцию». Хотя эти поэты пока оставались в рамках старой поэтической парадигмы, они смогли отчасти обновить тематику и формы персидской поэзии и заложить основы для «литературной революции».

Вторая глава **«Влияние французской литературы на творчество Нима Юшиджа»** посвящена влиянию французского романтизма и символизма на творчество Нима Юшиджа. Соискатель дает краткий отчет о жизни и творческом наследии Нима, показана связь поэта с европейской литературой с его школьных дней до его смерти. Исследуется первый этап творчества Нима Юшиджа, когда он испытывал влияние школы романтизма, приводятся упоминания самого Нима и исследователей о влиянии на творчество поэта французских литераторов, коротко исследуются литературные направления, влияние которых Нима испытывал.

Нима манипулировал ритмом и рифмой, что позволяло определять длину строки в связи с глубиной выражаемой мысли, а не следуя традиционным арабским метрам, которые диктовали длину стиха (бейт) с первых дней персидской поэзии. «Ломаный стих» имеет рваный ритм, за счет чего достигается большая эмоциональность в изложении. Однако нарушение ритмики, которое необходимо компенсировать для лучшего восприятия, проводится с помощью декоративных техник.

Диссертантом показано, как стихотворения «Ночи» Альфреда де Мюссе оказали влияние на романтическую поэму «Сказка». «Ночи» Альфреда де Мюссе включают четыре стихотворения под названием «Майская ночь» (1835), «Декабрьская ночь» (1835), «Августовская ночь» (1836) и «Октябрьская ночь» (1837). Как один из крупных деятелей французского романтизма, Мюссе написал свои знаменитые «Ночи», опираясь на эстетические основы и нормы школы романтизма. Поэтому между эмоционально-красочными элементами «Сказки» и «Ночей» есть особая взаимосвязь, перекличка.

В этой главе проанализировано отношение Бодлера и Нима Юшиджа к искусству, к символизму, как общий взгляд двух поэтов-новаторов. Символизм Бодлера найдет свое отображение в творчестве Нима Юшиджа. Символизм в творчестве Нима начинается после стихотворения «Феникс» (1938) и имеет антиромантический характер, присущий многим литературным течениям XX века. Соискателем проводится анализ, который подробнее раскрывает влияние Бодлера и Малларме на Нима. В трех стихотворениях Бодлера, Малларме и Нима – «Альбатрос», «Лебедь» и «Феникс» – птица является символом самого поэта. Поэт ищет помощи в символе, чтобы выразить свое положение и внутреннее состояние, а также выразить свои мечты и стремления.

Третья глава «Влияние английской, немецкой и русской литератур на творчество Нима Юшиджа» посвящена влиянию английской, немецкой

и русской литературы на литературные и научные труды Нима Юшиджа. В ней предприняты усилия для изображения влияния каждой литературы и ее отдельных представителей на работу Нима. Диссертант исследует влияние на работы Нима Йейтса, романтика Вордсворта и теоретических работ Элиота. Йейтс повлиял на Нима в использовании фольклора и мифологии, Вордсворт в романтизме, идеализме и мистицизме, а в теоретических и критических работах Нима отмечено влияние Элиота.

В этой главе анализируется влияние работ Гете и Райнер Мария Рильке на теоретическую деятельность Нима. Исследователь показывает, что Нима Юшидж был знаком с переводом работ Рильке и находился под их влиянием. Также рассматривается влияние на творчество Нима Юшиджа русской литературы, которая по степени влияния на Нима уступает только французской литературе. Влияние русской литературы происходило благодаря персидским переводам русских литературных произведений и помощи друзей, что было выявлено диссертантом в ходе исследования.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного научного исследования, во многом объясняющие специфику влияния европейской литературы на творчество Нима Юшиджа.

Конкретные наблюдения и выводы, содержащиеся в диссертации, позволят скорректировать и дополнить существующие литературоведческие представления о творчестве Нима Юшиджа. Выводы и результаты диссертационного исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении творчества поэта, а также при чтении курса по иранской современной литературе, в подготовке и проведении семинаров, посвященных творчеству Нима Юшиджа, составлении учебников и написании диссертаций по различным аспектам современной литературы, творчества современных поэтов, теоретического курса о современной поэзии.

В числе замечаний по рецензируемой диссертации, отметим следующие:

- унифицировать ссылки и везде обозначать фамилии переводчиков, указывать на свои переводы;
- работа требует комментариев, как кажется, вывод «Реализм в творчестве Нима вытекает из символизма» (стр. 174);
- романтизм-символизм-реализм иногда обозначаются в диссертации как литературные школы. При этом может иметься в виду, допустим, весь французский романтизм в целом (параграф 2.2.2); т.е. требуется уточнить историческое понятие «литературная школа»;
- более четко сформулировать состояние иранской литературы до реформ Нима, и почему его творчество трактуется как революционное;
- нет анализа того факта, что именно французская поэзия оказала наибольшее влияние на иранских поэтов, при том что в политической области доминируют Британия и Россия.

Вместе с тем, указанные недостатки не снижают ценность данного диссертационного исследования. Они не оказывают существенного влияния на содержание исследования и не снижают его научного достоинства.

Диссертационное исследование представляет собой самостоятельный, законченный труд, обладающий несомненной научной значимостью.

Автореферат и опубликованные статьи отражают основное содержание диссертации.

Диссертация и автореферат соответствуют пунктам 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, и отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук и её автор Наврузи Джумъамуроди Абдул заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Отзыв на диссертацию подготовлен на кафедре иранской филологии Таджикского национального университета, обсуждён и утверждён на заседании кафедры 04. 09. 2021 года, протокол № 1.

Заведующий кафедрой
иранской филологии Таджикского
национального университета
д.ф.н, профессор

 У. Сафаров

Адрес: 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 17,
Республика Таджикистан
Тел: +(992)985786711
Эл. почта: umar safar@mail.ru

Подпись Сафарова У. заверяю:

Начальник управления кадров и спецчасти ТНУ  Гавкиев Э. Ш.

_____ 2021 г.

